



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE PÉRÉGRINATIONS 2011

**En 2011, Saute-Frontière fête ses 10 ans  
et irrigue le Haut-Jura de poésie !**

Dans la continuité du "Printemps des Poètes",  
"A vous de Lire" à St-Claude, le concours de poésie  
« 10 ans, ... dis moi dix mots qui nous relie » sur le  
territoire du PNR du Haut-Jura et l'atelier "Poésie  
même pas peur" IDEKLIC 2011 à Moirans,...



**DU 12 AU 16 OCTOBRE**  
**10<sup>e</sup> édition des PÉRÉGRINATIONS**

**L'ÉVÈNEMENT LITTÉRAIRE FRANCO-SUISSE DES MONTAGNES DU JURA**  
**Ferney-Voltaire - Coppet - Les Molunes - Septmoncel - Villars-Saint-Sauveur - Saint-Claude**

Dans les couleurs fauves de l'automne, les PERÉGRINATIONS sont l'occasion pour la poésie de s'ancrer dans un paysage en dialoguant avec le corps, les mots, la voix, la musique. 7 auteurs, 2 musiciens et 1 danseuse pour regarder autrement notre territoire, décaler notre quotidien avec humour et ironie.

-- repas-spectacle -- balades-lectures -- randonnées-lectures -- récital poétique -- spectacle musical --  
-- poésie chez l'habitant -- lectures de fermes en fermes -- -- impromptus poétiques -- danse en poésie --

Autant d'occasion de découvrir ensemble et autrement les lieux remarquables de notre territoire autour du site classé des GORGES DU FLUMEN.

### **(ACCOM)-PLISSEMENTS** **PLIER, DÉPLIER LA MONTAGNE**

*Entre France et Suisse, les Pérégrinations dans les Montagnes du Jura poursuivent leur quête d'une langue poétique qui s'ancre dans le paysage. A l'aide de traces et d'indices, la langue déploie notre imaginaire pour penser autrement notre présent. Ainsi, nous cheminons dans un espace en mouvement : remontées de pentes, descentes d'éboulis, changements de direction. Un parcours brisé avec des bords, des ruptures, des arrêts, des élans, de brusques raccourcis, des chutes, des jaillissements, des interstices profonds et féconds où puiser et creuser sans jamais s'épuiser. Des passages à franchir. Des points de vue. Des points d'ouïe. Le déploiement chorégraphique des mots s'inspire des sons, des textures, de la pierre, de la montagne, des êtres humains en chair et en os.*

**Une tension, une vitalité à partager durant cinq jours avec auteurs, musiciens et danseur. Temps de rassemblements collectifs et lectures par petits groupes dans l'intimité des lieux insufflent un air de liberté à cette 10<sup>e</sup> édition des Pérégrinations.**

**Béatrice MACHET**, auteure en résidence de janvier à mai 2011 à la Maison de la poésie transjurassienne, rassemblera autour d'elle pendant 5 jours :

**Arno CAMENISCH**, auteur et sa traductrice **Camille LUSCHER** (Suisse)

**Luisa CAMPANILE** (Suisse), auteur

**Edith AZAM** (France), auteur

**Julien BLAINE** (France), auteur

**Timothée LAINE** (France), auteur

**Jasone MUNOZ** (France), danseuse

**Frédéric FOLMER** (France), musicien

**Irène LECOQ** (France), musicienne

Ces auteurs seront présents de l'ouverture des Pérégrinations le **mercredi au théâtre Le Châtelard à Ferney-Voltaire** (Pays de Gex) au final polyphonique le **dimanche au Musée de l'Abbaye à Saint-Claude** en passant par le **Forum européen de Coppet le jeudi** (Suisse).

Dans le Haut-Jura, **les 3 communes du site classé des gorges du Flumen : Septmoncel, Les Molunes et Villars-St-Sauveur** accueilleront également les auteurs lors des **soirées du vendredi et samedi** ainsi que lors des **randonnées-lectures du samedi toute la journée et du dimanche matin**.

## Du PLISSEMENT à l'(ACCOM)-PLISSEMENTS



L'association Saute-frontière/Maison de la poésie transjurassienne œuvre depuis 10 ans sur le Haut-Jura pour la lecture, l'écriture et la diffusion de la poésie comme élément privilégié du développement territorial. Au-delà du plaisir des mots et de la démarche artistique et éducative, la poésie est une réserve où puiser pour donner sens à la vie, la penser, imaginer d'autres possibles.

Si la résidence d'auteur permet d'exprimer et de croiser les points de vue des habitants à travers les ateliers d'écriture, pour les Pérégrinations, Béatrice MACHET nous livre son propre regard avec un **texte inédit** mis en voix, en musique et en mouvement lors de la **soirée du samedi**.



L'édition 2011 des Pérégrinations est également l'occasion d'**asseoir les partenariats initiés avec les structures culturelles de Saint-Claude**. C'est avec D'Jazz au Bistro/La fraternelle et le Musée de l'Abbaye, Donation Guy Bardone-René Génis que prendra corps le final polyphonique du dimanche au Musée de l'Abbaye : **CORPOÈMES** avec **Timothée LAINE**, poète et dramaturge et **Irène LECOQ**, violon.

**Programme complet des Pérégrinations / Inscription**  
sur [www.sautefrontiere.fr](http://www.sautefrontiere.fr) ou sur simple demande au 03 84 45 18 47

## BIOGRAPHIE DES AUTEURS et ARTISTES invités

**Béatrice MACHET** (France), poète



Auteure en résidence à la Maison de la poésie transjurassienne de janvier à mai 2011, elle a conduit le projet de territoire (ACCOM)PLISSEMENTS duquel a été réalisé un CD audio avec la participation de 7 classes de la communauté de communes Haut-Jura Saint-Claude. L'écriture de Béatrice MACHET est enracinée dans la danse, le mouvement, le corps. De son travail de traductrice nourri des cultures indiennes d'Amérique du Nord est né son plaisir de la langue, du rythme, des sonorités. De son temps de résidence dans le HAUT-JURA, elle nous livre son propre regard à travers un *spectacle-performance* :

**Plissement songe ... PLI CE MENSONGE ...**

**Performance-récital poétique de Béatrice MACHET avec échos dansés de Jasone MUNOZ mis en musique par Frédéric FOLMER.**

*C'est l'histoire d'une fille,*

qui débarque dans le Jura, avec une obsession de plis dans la tête et une attention aiguë au froissé. L'œil aiguisé et l'esprit en éveil.

*C'est l'histoire d'une fille,*

qui traverse les plis du paysage avec sa sensibilité, son histoire perso, ses bagages poétiques, ses questions pour dénicher le VRAI du FAUX dans les replis intimes et le déploiement des rencontres. En suit un glissement dans le langage sur les terrains sémantique et géologique.

*C'est l'histoire d'une fille,*

son élan d'écriture insiste et bute sur et tangente et traverse une épaisseur de vivre qu'elle cherche à partager : démêler la part du vrai, la part de l'illusion, l'ampleur du relatif, ce grand pli labyrinthique qui porterait le nom de mensonge.

Béatrice MACHET vit dans le Var. Elle aime collaborer avec des artistes venus de toutes les disciplines, musiciens, danseurs, plasticiens, pour des lectures ou performances. Elle a traduit une dizaine d'auteurs contemporains de descendance "indienne" qui vivent aux U.S.A.. Publiée dans de nombreuses revues, ainsi qu'aux éditions L'Amourier, la Porte, Encre vives, ses traductions sont éditées chez Voix, Wigwam et aux Editions de l'Attente.

[http://terresdefemmes.blogs.com/mon\\_weblog/2009/12/b%C3%A9atrice-machetun-autre-jour-la-vie.html](http://terresdefemmes.blogs.com/mon_weblog/2009/12/b%C3%A9atrice-machetun-autre-jour-la-vie.html)

### Parmi ses dernières publications et traductions :

*Muer*, éditions L'Amourier, 2004

*DER DE DRE*, éditions Voix, 2008

*Marge*, Editions I.H.V, 2009

Traductions de l'américain :

*Recueil de poésie amérindienne*, Les cahiers de l'Amourier, 1999

*No borders*, du poète Abenaki Joseph Bruchac aux éditions Voix, 2002

Anthologie tarabuste revue triages numéro 18 été 2006

*Cartographie Cherokee* de Diane GLANCY, Editions de l'Attente, 2011

**Jasone MUNOZ** (France), danse contemporaine



Originaire du pays basque espagnol, diplômée en danse classique au Conservatoire National de Danse et de Musique de Madrid, Jasone trouve son moyen d'expression dans la danse contemporaine. Elle passe à Paris son Diplôme d'Etat en Danse contemporaine tout en pratiquant le mime, le théâtre, le clown, les marionnettes, les arts plastiques. Elle travaille en Espagne et en France avec Ramon OLLER, Santiago SEMPERE, Philippe JAMET, Daria FAÏN, la Compagnie Castafiore et la Compagnie Montanaro, entre autres...

### Ses chorégraphies :

*Y porque no...?, Intento 1, Dialogue avec une aspirine, La plantation.*

Elle crée en 2004 le groupe musical LOCO CHITATO et en 2005 la Compagnie LA MAQUINA où elle produit *Le vol des étourneaux*, *Tripes-tics*, le solo *Arriver* et *Les miens...songent*.

**Frédéric FOLMER** (France) compositeur et musicien



A conduit la création sonore du **CD audio (ACCOM)PLISSEMENTS**.

A cette occasion il rencontre Béatrice MACHET et choisissent de faire route ensemble pour la soirée que leur consacrent les Pérégrinations. Poly-instrumentiste de grand talent, il joue de la guitare-basse acoustique construite par le luthier français Frank Cheval. Confronté à d'autres univers artistiques tels que le théâtre, les arts plastiques, la danse ou la poésie, son imaginaire s'inscrit dans le courant du jazz et des musiques actuelles. Bassiste transfrontalier, il a participé à de nombreux concerts à travers le monde mais il est aussi bien connu des musiciens du Haut-Jura pour y avoir initié plusieurs créations musicales comme **Ornithologies ou Border jazz** à l'occasion de Jazzcontreband au théâtre de la Maison du peuple / D'JAZZ AU BISTRO à Saint-Claude.

<http://www.myspace.com/fredericfolmer>

**Arno CAMENISCH**, auteur



Né en 1978 à Tavanasa, dans les Grisons, c'est dans les paysages mystiques des Alpes de la Surselva que se dessine l'écriture de **Sez Ner - Edition d'en bas 2010**. Des mots arrachés aux parois escarpées des reliefs. Quatre personnages repliés sur leur existence promise aux aléas du monde paysan et de la nature qui les héberge, entre bêtes et hommes. Un documentaire construit sur des souvenirs d'enfance restitués par la musicalité de trois langues qui se chevauchent.

Arno CAMENISCH a suivi des études supérieures à l'institut littéraire suisse de Bienne, sa ville d'adoption. Il vit aujourd'hui de sa plume.

La version trilingue de *Sez Ner* est le résultat d'une synergie remarquable dont la traduction de l'allemand a été confiée à Camille LUSCHER. Arno CAMENISCH appartient par ailleurs au mouvement **Bern ist überall**, un groupe d'auteurs dont les performances en suisse-allemand et en français touchent un public de plus en plus large.

<http://www.arno.camenisch.ch>

**Camille LUSCHER**, traductrice



Née en 1987 à Genève, après des études à l'Université de Lausanne, elle vit aujourd'hui à Berne et poursuit un Master en traduction littéraire à l'Institut littéraire suisse (ILS). Elle traduit des proses courtes et des poèmes publiés notamment dans les revues Belles Lettres et Le Persil. Pour la **traduction de Sez Ner**, elle a bénéficié du programme de mentoring pour la traduction de Pro Helvetia aidée par Marion GRAF, traductrice expérimentée de Robert WALSER. Ensemble, elles ont restitué la syntaxe chantante et le lexique bariolé de Arno CAMENISCH, sans sombrer dans le folklore. Une réussite.

Pour la publication de ce livre, le CTL et le service de presse suisse se sont joint aux Éditions d'En Bas; la Collection ch, la Fondation Oertli, le Canton des Grisons et la Lia Rumantscha pour soutenir le projet.

<http://www.letemps.ch/Page/Uuid/9c22453e-3e9e-11df-a7d5-4183619f187d|1>

**Luisa CAMPANILE** (Suisse), auteur



Née à Sion en 1973, italienne et suisse, comédienne, pratique la marche et la poésie en alternance.

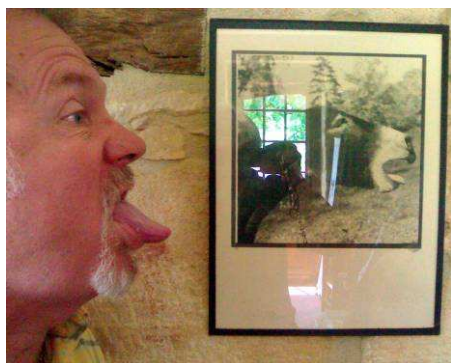
Avec son premier livre **Flux migratoires, Xenia Editions**, Vevey 2009 elle nous livre une fulgurante plongée poétique dans l'étrangeté de la naturalisation.

**De l'eau et d'autres désirs, Editions Samizdat**, Genève 2010 est son premier recueil de poésie. Entrelaçant les souvenirs d'enfance et les événements du quotidien, elle invente une cantate poétique et musicale émouvante, mouvante et fluide, indéniablement liquide !

Est-ce parce qu'elle est comédienne? La voix de Luisa CAMPANILE nous entraîne dans un théâtre personnel, au premier abord déconcertant mais que chaque lecture nous fait pénétrer plus avant.

<http://www.culturactif.ch/livredumois/fev11campanile.htm>

**Julien BLAINE** (France), auteur



Né en 1942 près de Marseille, inventeur de la poésie « élémentaire » en constante mutation et réinvention, il interroge les origines de l'écriture et nous en révèle les mystères. Il poursuit le travail des avant-gardes historiques (Marinetti, Dada, Surréalistes etc ) qui ont fait sortir la poésie de la page pour la crier au monde.

Son dernier livre **BIMOT** Ed. **AL Dante 2011**, est sans doute l'un des livres les plus aboutis de l'auteur et l'un des geste poétique les plus importants de l'histoire de la poésie contemporaine d'avant-garde du XXe siècle. (au même titre que le « *coup de dés ..* » de Mallarmé, des *calligrammes* d'Apollinaire etc ... ).

Que se passe-t-il à la fois d'évident et de complexe entre deux mots ?

Signes, mots, calligraphie, sons, couleurs, voix, corps sont autant de matières poétiques et plastiques ouvrant vers des espaces de liberté. Une poésie qui a tout intérêt à se « faire voir » pour « toucher » le public

Poète, créateur de revue, performeur, éditeur, acteur, peintre, photographe... l'œuvre de Julien BLAINE embrasse de multiples disciplines artistiques. Elle est portée par une pensée en perpétuel mouvement. En quarante années d'activités artistiques, il a réalisé une cinquantaine d'expositions personnelles à travers le monde, de multiples performances et publié une quarantaine d'ouvrages. Le MAC de Marseille lui a consacré en 2009 une importante exposition-rétrospective.

<http://www.al-dante.org/content/view/39/>

**Parmi ses dernières publications :**

*Poèmes Vulgos*, Ed. AL Dante, 2007

*Catalogue de l'exposition Blaine au MAC : un tri*, Ed. AL Dante, 2009

*Cours minimal sur la poésie contemporaine*, Ed. AL Dante, 2010

*Bimot*, Ed. AL Dante, 2011

*Text'Art*, Ed. Du soir au matin, 2009

*Mai 2009*, Ed. Dernier Télégramme, 2010

**Edith AZAM** (France), auteur



Née le 2 août 1973 à Alès (Gard). Travail auprès de la chorégraphe Muriel PIQUET de la Compagnie Comme ça à Montpellier. Création de son conte pour enfants **La légende de la vieille forêt** en 2007 au Théâtre National d'Alès -Le Cratère.

Présentation express : Edith AZAM est motorisée, auteur, a horreur des biographies. Est née le deux mais toute seule : cela lui fait ni chaud ni froid, elle est vraiment motorisée, en France et à l'étranger. Pour le reste ? Lire, écouter, diront toujours mille fois mieux ce qui là : motorise. « Avez-vous entendu lire Edith ? L'avez-vous vu remuer les mots ? Quand elle lit Edith, le vertige éblouit ce que l'équilibre ignore de la chute. Quand elle lit, rien n'existe. Y'a plus que ses lèvres. Quand elle lèvre, y'a plus que ses mots. On est figé... » Pierre SOLETTI - préface à *Rupture* Ed. Dernier Télégramme 2008

[http://www.dailymotion.com/video/xb9d2g\\_bruits-de-bouche-edith-azam-bouche\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xb9d2g_bruits-de-bouche-edith-azam-bouche_creation)

**Parmi ses dernières publications :**

*Ruptures*, Ed. Dernier Télégramme, 2008

*Amor barricade amor*, ed. Atelier de l'Agneau, 2008

*Le mot il est sorti*, Ed. AL Dante 2010

*Soleil-Ceil-Crépu* Ed. Dernier Télégramme, 2011

Plusieurs petits livres avec les éditions Du soir au matin (Pierre Soletti)

**Timothée LAINE** (France), auteur



Né en 1955, Timothée LAINE, poète, improvisateur, dramaturge nous livre en création mondiale son *corpoème*, travail de mémorisation et d'interprétation de ses propres textes, corps à corps spectaculaire entre texte raturé et rythme, souffle, voix, mouvement de l'instant présent. En seconde partie, nouvelle improvisation des Balbutiements, alchimie étrange qui déclenche l'acte d'écrire. Une rencontre fructueuse de l'oralité et de l'écriture.

<http://poesie.evous.fr/EMPREINTES,2991.html>

**Textes extraits de :**

*Un poème à l'autre*, Inédit

*Balbutiements*, Atelier du Grand Tétras, 2005

*Cinq Poèmes Dramatiques*, Éditions Main d'œuvre, 2008

*ARAR Cinq Folies*, Éditions livres d'art Jane Otmezguine, 2005

*Empreintes*, Atelier du Grand Tétras, 2010

**Irène LECOQ** (France), musicienne



Irène LECOQ fait partie de cette nouvelle génération de musiciens classiques formés au langage contemporain et à l'improvisation. Le jeu et la personnalité qu'elle a su développer l'ont amenée à rejoindre le *Quatuor à cordes IXI* en 2003, l'*Octet de Jean-Pierre Jullian* (batterie) en 2004 et le *Trio de Roland Pinsard* (clarinette) en 2005. Son parcours de violoniste improvisatrice est riche de collaborations diverses : elle participe à de nombreuses performances avec la danse contemporaine, le mime corporel, le théâtre, le cirque, la peinture et la littérature.

<http://www.myspace.com/irenelecoq>

**CONTACT PRESSE :**

**Stéphane WIEST-HOUSSIER**

Saute-frontière – Maison de la poésie transjurassienne

06 81 66 45 85 – [stephane.wiest-houssier@sautefrontiere.fr](mailto:stephane.wiest-houssier@sautefrontiere.fr)